

***Учимся на русском, учим разные,
говорим на родных***

**Опыт формирования межкультурной компетенции
школьников и студентов в ходе молодежных акций,
приуроченных к Международному дню родного языка**

***Speaking one's mother tongue while learning in Russian
and studying other languages***

Кривенькая М. А.

Krivenkaya M. A.

Молодежные акции по тематике лингвистического и культурного многообразия, в центре которых — тема сохранения родного языка, проводятся в Москве уже около двух десятков лет. Более десяти лет они концептуально объединены проблематикой Международного дня родного языка, который отмечается в мире 21 февраля начиная с 2000 года.¹ За это время в московской системе образования накоплен большой опыт в области научно-методического, информационного и организационного сопровождения мероприятий, приуроченных к одной из основных дат в календаре международных дней ООН и ЮНЕСКО, имеющих всемирное значение. На сегодняшний день этот опыт востребован и в вузах столицы, площадки которых, как и школьные, объединяют обучающихся и педагогов из

¹ Международный день родного языка учрежден в 1999 г. решением 30-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО по представлению Республики Бангладеш, отмечается в мире с 2000 года, утвержден резолюцией 61/266 Генеральной Ассамблеи ООН от 16.05.2007.

разных образовательных организаций Москвы, регионов РФ и зарубежных стран.

В основе концепции проведения подобных акций лежит понимание того, что ознакомление с языковыми и культурными традициями разных народов, проживающих в столичном мегаполисе, России и мире, призвано содействовать развитию межкультурного диалога, укреплять принципы качественного образования для всех, поддерживать культурное многообразие как фактор укрепления единства народов. При разработке модели проведения мероприятий учитывается необходимость ориентации обучающейся молодежи на то, что задача поддержки и содействия распространению родного языка решается в многонациональной России одновременно с утверждением значимости государственного русского языка, который является также языком межнационального общения в ряде стран и регионов мира.²

В течение многих лет столичный проект развивался Департаментом образования города Москвы при поддержке Департамента национальной политики и межрегиональных связей города Москвы³, Секретариата Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО, Института ЮНЕСКО по информационным технологиям в образовании (ИИТО ЮНЕСКО). Научно-методическую поддержку проекту оказывали кафедра ЮНЕСКО факультета международного образования МИОО, АНО Центр содействия межнациональному

² В России к основным документам, регулирующим языковую политику, относятся Федеральный закон Российской Федерации «О государственном языке Российской Федерации» (2005) и Закон «Об образовании в РФ».

³ До ноября 2016 г. — Департамент национальной политики, межрегиональных связей и туризма города Москвы, предшественником которого (до марта 2015 г.) был Департамент межрегионального сотрудничества, национальной политики и связей с религиозными организациями.

образованию «Этносфера».⁴ Проект осуществлялся в тесном взаимодействии с региональным объединением школ — участников международного проекта «Ассоциированные школы ЮНЕСКО» при поддержке Национального координатора проекта в РФ.

В последние годы проведение молодежных акций в День родного языка активно поддерживает Комиссия по науке и образованию Совета по делам национальностей при Правительстве Москвы, интерес к ним традиционно проявляют руководители национально-культурных автономий и общественных объединений города Москвы.

Основными участниками мероприятий являются учащиеся 7–11-х классов образовательных комплексов города Москвы, к которым — в случае, если это предусмотрено форматом мероприятия, — присоединяются их сверстники из регионов РФ и сопредельных стран. В вузах мероприятия объединяют студентов из Москвы, регионов РФ и иностранных студентов и магистрантов. Активно приветствуется также участие школьников и обучающихся образовательных организаций среднего профессионального образования.

За годы проведения формат мероприятия менялся, однако общей тенденцией стало расширение его географии, тематики и представительства участников. Важным шагом в этом направлении стало объединение в 2010 г. мероприятий, проводимых на площадках разных школ, в общегородской молодежный форум «Москва многоликая и разноязычная». С 2011 г. к форуму присоединились школы Московской области и колледжи, в 2012 г. — иностранные школы в Москве, в том числе при посольствах.

Центральное мероприятие, приуроченное к Международному дню родного языка, проводится в двадцатых числах февраля. В разные годы оно либо открывало форум, либо

⁴ До октября 2016 г. — Центр межнационального образования «Этносфера».

демонстрировало его результаты. Итоговое мероприятие проводилось в виде молодежных дебатов (2009), презентаций визитных карточек языков (2010), фестиваля (2011), конференции (2012). В 2013 г. в итоговую резолюцию было занесено решение о приглашении участников из регионов РФ, в 2014 г. на форум приглашались участники из сопредельных стран.

Уже в 2015 г. в акции приняли участие учащиеся старших классов из более 80-ти образовательных учреждений Москвы и Московской области (всего более 1200 человек). На финальное мероприятие вышли победители, прошедшие два отборочных тура. В 2016 г., стартовав в Международный день родного языка, форум длился с февраля по ноябрь, его итоги были подведены в Международный день толерантности 16 ноября. Он объединил около 70-ти разных образовательных организаций из регионов РФ и зарубежных стран.⁵ Финальное мероприятие выглядело как красочная сценическая постановка, в ходе которой финалисты представляли визитную карточку своей образовательной организации и региона с точки зрения языкового и культурного разнообразия. На сцене в этот день звучали 33 языка народов мира.

За годы проведения акций подтвердил свою востребованность комплексный формат центрального мероприятия, соединяющий в себе конгрессно-дискуссионную и концертно-сценическую части. Такое соединение прежде всего важно для того, чтобы участники могли говорить о языке и говорить на языке. Они проявляют себя в роли спикеров во время презентации подготовленных исследовательских проектов и демонстрируют свои таланты на сцене. Они поднимают и обсуждают острые проблемы, связанные с языковой политикой в мире, и имеют возможность рассказать сверстникам о своем языке и культуре. Они чувствуют

⁵ В финальном мероприятии приняли участие 32 образовательные организации из Москвы, 22 — из регионов Российской Федерации и 14 — из зарубежных стран.

себя «глашатаем» своего культурно-языкового сообщества, с гордостью демонстрируют (и в этот момент еще раз осознают) свою национальную и этнокультурную идентичность, осознают свою причастность к коллективу единоплеменников и, одновременно, чувствуют себя гражданами большой многонациональной страны.

Несомненным украшением мероприятия за годы его проведения стало традиционное представление участниками так называемой «языковой карты» — короткой художественно-сценической постановки, знакомящей присутствующих с культурно-языковым разнообразием образовательного учреждения в контексте выносимых на обсуждение тем.

Во время мероприятий решаются также задачи социокультурной коммуникации подростков, отрабатываются технологии организации дискуссионной молодежной площадки по теме мероприятия. Обсуждение проблематики проходит с учетом московского, регионального и международного опыта работы в поликультурной молодежной среде.

Сопровождающие участников мероприятий педагоги и руководители образовательных организаций также составляют контингент его целевой аудитории. Как правило, им предоставляется возможность в формате круглого стола обменяться опытом и наработками по практическому использованию ресурсов международного образования в поликультурной школе.

На церемонии награждения участники получают дипломы и специальный приз — Древо языков, ставшее уже давно столичным символом Дня родного языка. По итогам акции, как правило, выпускаются рекламные материалы в печатном и видео-формате. Информация на русском и английском языках размещена в российских СМИ, на сайте Бюро ЮНЕСКО в Москве и штаб-квартиры ЮНЕСКО в Париже.

В ходе мероприятия учащиеся имеют возможность познакомиться с международными подходами к вопросам разноязычия и поликультурности в образовании, с основами

государственной языковой политики в РФ и ее применением в системе образования, а также с конкретными практиками по поликультурному образованию и поощрению многоязычия. Происходящий в рамках данных мероприятий обмен опытом помогает педагогам московской системы образования решать вопросы воспитания детей на основе принципов уважения языкового и культурного разнообразия. Это способствует укреплению гражданского единства и социализации, в том числе адаптации и интеграции инокультурных детей средствами образования, что чрезвычайно важно для соблюдения прав ребенка и создания бесконфликтной среды в условиях многонациональной школы.

В ходе форума в 2016 г. образовательным организациям-участникам было предложено представить планы школьных мероприятий по тематике акции, которые стали интересным источником для анализа специфики образовательного пространства многонационального мегаполиса, развития в системе московского образования межкультурного и межконфессионального диалога, гармонизации межэтнических отношений в школе.

* * *

Особого внимания заслуживает анализ специфики проведения молодежных акций по тематике Дня родного языка в вузах. В 2017 г. инициатором апробации московского опыта на федеральном уровне стало руководство Московского педагогического государственного университета — главного педагогического вуза страны. Инициатива была поддержана Министерством образования и науки РФ, поддержку оказали традиционные партнеры проведения подобных акций в столице — Совет по делам национальностей при Правительстве Москвы и Институт ЮНЕСКО по информационным технологиям в образовании.

Основной контингент участников представляли студенты и преподаватели МПГУ, в том числе учащиеся факультета

русского языка и межкультурной коммуникации для иностранных граждан, представители интерклубов и землячеств московских вузов (МГУ имени М. В. Ломоносова, РУДН и др.). К участию были приглашены педагоги и учащиеся старших классов образовательных комплексов города Москвы. Следуя традиции вуза, гостями мероприятий стали представители посольств, в первую очередь Посол Республики Бангладеш — страны, ставшей инициатором учреждения Дня родного языка в мире.

Спектр задач московского мероприятия расширился. Немаловажным в данном контексте является предпрофессиональная подготовка школьников и укрепление связей по линии школа-вуз в едином образовательном пространстве региона.

На официальном открытии Дня родного языка в МПГУ было заявлено, что в этот день закладывается добрая традиция проведения праздника, который посвящен языкам педагогического университета — родным и изучаемым, языкам с разным статусом, всем, которые, объединяя студентов и педагогов, создают мультязычную среду университета, делают его большой площадкой эффективного межкультурного общения.

Более пятидесяти языков, на которых говорят студенты Московского педагогического государственного университета, звучали в стенах вуза 21 февраля 2017 г. Этот день объединил более пятисот студентов разных институтов и факультетов университета, пригласив их рассказать о языке и культуре своего народа, познакомиться с теми, кто говорит на родственных языках, вызвать интерес к изучению новых языков.

Специфика вуза, где учатся представители из 45 стран мира и почти всех регионов РФ⁶, диктует расширение форм

⁶ Официальный сайт Московского педагогического государственного университета www.mpgu.pf // URL: <http://xn--clarjr.xn--plai/obrazovanie/obuchenie-inostrannyih-uchashhihsya-2/>

взаимодействия внутри акции. К формату сценического праздника и студенческой конференции прибавилась большая тематическая выставка — «Языки главного педагогического вуза страны». Именно она стала в прямом смысле слова главной площадкой неформального межкультурного общения и платформой реализации студенческих инициатив. В течение месяца студенты собирали материал о языках народов мира, которые они знают, на которых говорят сами или говорили их предки. 14 стендов объединили информацию о самых разных языках, сгруппированных в соответствии с их генеалогической классификацией. Выполненные в едином стиле карты, на которых был показан ареал распространения представленных на выставке языков, приглашали посетителей в путешествие по языкам народов мира. А гидами в путешествии были одетые в национальные костюмы студенты, которые говорили на языках и о языках, знакомили с национальными традициями и музыкальными инструментами, рассказывали о литературе на своих родных языках и угощали национальными блюдами.

Информационную часть стендов занимала так называемая «языковая мозаика». Ее готовили студенты разных факультетов и институтов, говорящие на языках той языковой семьи, которая была представлена на стенде. Студенты сами решали, какие материалы представить и каким образом распределить их на стенде. В результате многочисленные посетители выставки узнали о том, какие народы и в каких странах и регионах мира говорят на родственных языках, об алфавитах и письменностях, узнали множество интересных фактов о языках, о ключевых фигурах, сыгравших значительную роль в истории развития языка, письменности и культуры разных народов.

Такой подход, заложенный в основу концепции выставки, дал возможность объединить силы студентов из разных стран, представителей разных российских регионов и москвичей, которые владеют не только русским языком. Особенность

выставки заключалась в том, что к работе присоединялись не только те из ребят, кто говорит на разных языках, но и те, кого интересуют тема языкового и культурного многообразия мира, разных его регионов, а также те, кто просто присоединялся к своим друзьям, кого увлекал творческий процесс. Неоценимую помощь оказали в поиске желающих участвовать в выставке волонтеры из бади-клуба — молодой, но уже очень успешно работающей в МПГУ добровольческой организации, которая объединяет российских студентов, желающих общаться со своими однокурсниками из разных стран мира, помогать им, объединять в разных проектах, способствующих их адаптации в Москве и межкультурному общению.

Так, работа над стендами о тюркских языках собрала вместе татар, азербайджанцев, турок, узбеков, туркмен, якутов, киргизов, чувашей. Славянские языки представляли болгары, сербы, поляки, чехи, украинцы, белорусы. Отдельное внимание было уделено китайскому и вьетнамскому языкам, которые являются родными для большого количества студентов из КНР и Вьетнама, обучающихся в МПГУ. При создании стенда о монгольских языках к ребятам из Монголии присоединились студенты, знакомые с языком бурятов и калмыков, а стенд о финно-угорских языках собрал интересующихся не только финским и венгерским языками, но также тех, кто знает мордовский и удмуртский языки. Неважно, были это стенды о большом количестве языков, например из группы кавказских или романо-германских, или же о единственных представителях языковой группы, например об армянском или греческом, о корейском или японском, — интересно и познавательно было все. Ведь в этот день особое внимание обращается на то, что каждый язык — уникален, за каждым — особый след в историко-культурном ландшафте планеты, в ее бесценном культурно-языковом многообразии.

Центральное место на выставке было отведено «триптиху» из трех стендов, посвященных русскому языку как

мировому, государственному, языку межнационального общения, языку, на котором ведется образование в МПГУ. Основная мысль стенда — объединяющая роль русского языка для народов России и студентов МПГУ, в том числе для иностранцев, приезжающих на учебу в Россию. Узнать страну, в которую они приехали, им помогали на выставке большая карта России, которая демонстрировала ее природное и культурное многообразие, фильм «Сны о России», множество предметов декоративно-прикладного творчества и образцов народных российских промыслов, а также других узнаваемых символов России, среди которых — нанизанные бусами сушки и гостеприимный самовар.

В этом году в Послании Генерального директора ЮНЕСКО Ирины Боковой по случаю Международного дня родного языка говорится, что многоязычие и образование на разных языках создает огромные возможности во всех сферах жизни: в области образования, управления, культуры, средств массовой информации, киберпространства и торговли. Эта мысль, вынесенная на главный баннер Дня родного языка в МПГУ, была лейтмотивом официальных выступлений торжественной части большого концерта — центрального события всего дня.

Концерт студентов МПГУ, представлявших культуру своих народов в песнях, стихотворениях и танцах, стал самой яркой частью программы. Начало ему положила «языковая переключка» студентов: на вопрос ведущих о том, кто в зале говорит на том или ином языке в общей сложности откликнулись носители около сорока языков. А сколько еще ребят учат другие языки! Наверняка, в зале присутствовали и те, чьи родные языки не были названы, ведь перечислить все языки, на которых говорят в МПГУ, за короткое время — почти невозможно. Завершилась переключка общим громким «мы» в ответ на вопрос о том языке, который объединяет

всех в стенах МПГУ, на котором здесь учатся и общаются, — о русском языке.

А дальше на сцене концертного зала развернулся яркий и красочный калейдоскоп культур. Завершение программы — проход в национальных костюмах всех участников выставки и концерта — наверняка вызвало у многих студентов, находящихся в зале, желание присоединиться к организаторам этого праздника в следующем году.

После завершения концерта в аудиториях МПГУ на четырех дискуссионных площадках собрались студенты, которых привлекла возможность поделиться в этот день своими мыслями о судьбах языков народов мира — больших и малых, своих и «чужих», мировых и исчезающих, а также поговорить не только на языке, но и о языке как феномене культурно-исторического развития человечества. Работа на площадках объединила преподавателей, студентов, а также пришедших специально для участия в дискуссии старшеклассников из московских образовательных комплексов, где углубленно изучаются языки и филология, осуществляются международные проекты.

Подведение итогов Дня родного языка в МПГУ показало, что на разных площадках и мероприятиях в этот день поднимались вопросы поддержки государственного русского языка как пути к консолидации многонационального народа и обсуждались международные подходы и позиции ЮНЕСКО по вопросам языкового и культурного разнообразия и ценности межкультурного диалога. Ребята рассуждали о том, зачем нужен язык межнационального общения, как сохранять и развивать этнокультурную идентичность, зачем беречь родной язык в эпоху информатизации. Шла речь об изучении языков в условиях многонационального вуза и школы, а также о том, как совмещается глобальное и самобытное, когда речь заходит о языке.

Большой интерес с точки зрения итогов Дня родного языка в МПГУ имеет также обработка, статистический

и содержательный анализ регистрационных листов участников мероприятия. Помимо сведений биографического характера, регистрирующимся было предложено отметить, какие языки они считают родными, какими владеют, какие изучают. В анкету были также включены вопросы о гражданстве и (по желанию!) об этнической принадлежности. Надеемся, что результаты обработки данной информации помогут лучше представить этноязыковой портрет не только иностранных, но и российских студентов в главном педагогическом вузе страны.

Отзывы участников и гостей Дня родного языка в МПГУ говорят о том, что в формате мероприятия заложены потенциальные возможности к его развитию. Подготовка стендов о разных языках для большой выставки объединила студентов, говорящих на языках той или иной языковой группы. Яркая концертная программа дала возможность талантливым молодым людям из разных стран и регионов Российской Федерации языком песни и танца представить традиции своих народов. Живое и неформальное общение с гостями мероприятия обогатило знания молодежи о культурно-языковом разнообразии мира. А совместная работа педагогов, студентов и школьников в работе дискуссионных площадок побудила многих к более глубоким исследованиям разных аспектов тематики Международного дня родного языка.

Молодежные акции, приуроченные к учрежденному ЮНЕСКО Международному дню родного языка, проводятся в московских и российских школах, вузах и других образовательных организациях в целях обучения навыкам межкультурного диалога и толерантности через изучение языков, предотвращения дискриминации по языковому и этническому признаку, укрепления общегражданской солидарности и взаимопонимания между представителями разных культур. Надеемся, что опыт Москвы будет и дальше востребован, заложенный в нем потенциал найдет

развитие, и Международный день родного языка, где бы он ни проходил, всегда будет собирать людей из разных стран, для которых тема языкового разнообразия, диалога культур и межнационального согласия является важной в их работе и жизни.

Кривенькая Марина Александровна

Московский педагогический государственный университет.

Союз переводчиков России

Москва, Россия

Krivenkaya Marina Alexandrovna

Moscow State University of Education

Union of Translators of Russia

Moscow, Russia

marina1008@mail.ru

РОДНОЙ ЯЗЫК
Лингвистический журнал

RODNOY YAZYK
Linguistic Journal

Институт перевода Библии
101000 Россия, Москва, Главпочтамт, а/я 360
www.ibt.org.ru; ibt_inform@ibt.org.ru

Подписано в печать ###.##.2017
Формат 84×108 ¹/₃₂. Усл.-печ. л. ##,##
Бумага офсетная. Гарнитура «Times»
Тираж 150 экз. Заказ № 633

Отпечатано в ООО «ИПП «КУНА»